

第7回オタスケマンミーティング

ー めざそう！寄りそう医療ボランティア（2）ー

- 診察時の通訳 その1 -

2022年10月13日

大廻

今日のスライドの内容（目次）

スライド	内容
スライド 3	今日の勉強会の目的と今後の予定
スライド 4	今日の配布資料
スライド 5	今日の勉強会の進め方（詳細）
スライド 6	今後の予定
スライド 9-10	参考情報：通訳アプリ（どれが良い？）
スライド 12-15	参考情報：お役立ちサイトURL 14 翻訳アプリ、15 「知っておきたい薬の知識」を追加

“めざそう！よりそう医療ボランティア”

今日の勉強会の目的と今後の予定

今日の目的：**最難関の診察室内での通訳を体験する**

「架空の設定（患者情報、医師の説明、診察）」でロールプレー（患者役、オタスケマン役、医師役）を行う

月日	内容
10/13（木）	②診察時の通訳その1：診察室内で医師が患者から聞き取り、診察（聴診など）
11/	③診察時の通訳その2：検査、医師の診断結果や処方の説明、再診の日程調整
12/	④診察時の通訳その1、2の振り返り：その1、2通し
1/	⑤薬局での通訳：薬局で薬剤師が患者に薬の説明
2/	⑥まとめ：問診票から薬局まで通し

初めての試みなので、日程・内容は進み具合によって変更あり。

“めざそう！よりそう医療ボランティア（2）”

今日の配布資料

医師・患者のシナリオ（日英）3種類

オタスケマン用の英単語帳（医学用語）

シナリオ1（風邪編 問診・診察）

問診	
医師	ここに座って下さい。今日はどうされましたか。 Please take a seat. What happened to you today?
患者	I have a fever and feel dull. 熱があつてかなりだるい感じがです。
医師	いつからですか？ How long have you had these symptoms?
患者	Since yesterday. 昨日からです。
医師	熱は測りましたか？ Did you take your temperature?
患者	Yes, I took it this morning. はい、今朝測りました。 38.3 degrees. 38.3 度でした。
医師	鼻水や喉の痛みはありますか？ Do you have a runny nose or sore throat?
患者	No. いいえ。
医師	他に症状はありますか？ Do you have any other symptoms?
患者	I have a throbbing pain in my joints and I have a headache too. 関節にズキズキする痛みがあり、頭痛もあります。 I have been coughing since this morning. It's been pretty bad. 今朝から咳がひどいです。 I have asthma. I feel like coughing right now. 私は喘息を患っているので、今にも咳が出そうです。
医師	喘息は何歳で発症しましたか？ How old did you have asthma?
患者	10 years old. 10 歳です。
医師	何か薬を飲んでいますか？ Do you take any medicine?
患者	I take inhalation steroid only when asthma is really bad. 喘息が本当にひどい時だけ、吸入のステロイド薬を使っています。
医師	喘息以外に何か持病はありますか？ Do you have any chronic disease other than asthma?
患者	No, I don't have anything else. いいえ、他にはありません。
診察	
医師	それでは診察しますね。 Now, I'm going to examine you. 首のリンパ節を触りますね。 I'm going to touch the lymph nodes of your neck. 喉が腫れていないか確認したいので、口を大きく開けてもらえますか？ Could you open your mouth wide to see if your throat is swollen? 胸の音を聞かせてください。 Please let me listen to your chest. シャツを上にかくってもらえますか？ Could you roll up your shirt? 大きく深呼吸をしてください。 Please take a deep breath. 息を吸って吐いて下さい。 Please breathe in and out.

オタスケマン 単語帳(問診・診察)

	日本語	英語	関連用語・メモ
い	胃痛	stomachache	pain は ache よりも強い痛み
お	嘔吐	vomiting	吐く vomit/throw up 吐き気 nausea
か	関節の痛み	pain in my joints	関節痛 arthralgia
く	薬	medicine	薬を飲む take medicine 処方する prescribe 処方箋 prescription medication は処方薬、medicine は市販薬、drug は違法薬物を含む
け	下痢	diarrhea	
こ	呼吸する	breathe	深呼吸をする take a deep breath 息を吸って吐く breathe in and out
し	持病	chronic disease	合併症 complication 既往症 past disease 病歴 medical history
	深呼吸する	take a deep breath	息を吸って吐く breathe in and out
	診察する	examine someone	診察 examination
せ	咳	cough	
	喘息	asthma	
た	体温	body temperature	体温を測る take one's temperature 熱 fever 熱っぽい feverish
	だるい	feel dull	
	痰	phlegm/sputum	痰がからんだ咳が出る cough up phlegm
つ	頭痛	headache	偏頭痛 migraine
の	喉の痛み	sore throat	痛い sore 扁桃腺炎 tonsillitis 気管支炎 bronchitis
は	肺機能検査	pulmonary function test	肺 lungs
	鼻水	runny nose	くしゃみ sneeze 鼻詰まり stuffy nose
ふ	腹部	abdomen	腹部の abdominal 腹痛 abdominal pain
み	みぞおち	plexus	
り	リンパ節	lymph nodes	
れ	レントゲン検査	x-ray test	

“めざそう！よりそう医療ボランティア（2）”

今日の勉強会の進め方

配布資料：

- ① 医師・患者役のシナリオ（3パターン）疾患：風邪、腹痛、咳
- ② オタスケマン用の英単語帳

プロセス

1. 3人のグループをつくり、順番（1～3番）を決めて下さい
2. シナリオ1では、1番：オタスケマン、2番：医師、3番：患者
シナリオ2では、1番：患者、2番：オタスケマン、3番：医師
シナリオ3では、1番：医師、2番：患者、3番：オタスケマン
3. シナリオに沿って、医師役は日本語、患者役は英語で会話し、オタスケマン役は、「英単語帳」を参考にしながら通訳をして下さい
【注意】オタスケマン役の方は、シナリオを見ないでトライして下さい
4. 各シナリオのロールプレイの制限時間は15分＋感想タイム5分とします
5. 一つのシナリオが終わったら、シナリオを見ながら感想などを共有して下さい
6. 次回のロールプレイに活かしたいので、全員感想（一言でも）を下さい

“めざそう！よりそう医療ボランティア” 勉強会の今後の予定

月日	内容
11/	③診察時の通訳その2：検査、医師の診断結果や処方の説明、再診の日程調整
12/	④診察時の通訳その1、2の振り返り：その1、2通し
1/	⑤薬局での通訳：薬局で薬剤師が患者に薬の説明
2/	⑥まとめ：問診票から薬局まで通し

日程・内容は進み具合によって変更あり。

参考情報

通訳アプリの比較

通訳アプリ・翻訳機

アプリ名	コスト	言語数	入力方法・機能	特記事項
iPhone Siri	無料	2 (英中)	音声入力 翻訳	アプリを立ち上げる必要なし 日常会話レベルの翻訳精度は高いが、 長文は弱い
iPhone 翻訳	無料	11	音声&テキスト入力 対面翻訳	Google翻訳よりも日本語の微妙な ニュアンスを検知する能力が高い
Google 翻訳	無料	108 70	音声&テキスト入力 リアルタイム翻訳	
はなして翻訳 (docomo)	無料	4 (日韓中英)	音声&テキスト入力 対面翻訳 電話翻訳	
VoiceTra 翻訳 (情報通信研究機構)	無料	31	音声入力20言語	行政法人が研究目的で作製
ポケトーク (翻訳機)	1万円/台	74	音声入力 カメラ翻訳55言語 *update	3000社以上の企業・20病院導入実 績あり 初回3日間無料
アプリ版リリース (2022.04)	120円/週 360円/月 3600円/年			

通訳アプリの聞き取り・翻訳精度の比較

アプリ	初診なので問診票に記入しなければいけません	薬や食べ物でアレルギーはありますか	あなたの家族の病歴を教えてください	口を大きく開けて喉を見せて下さい	熱は何度ですか	今日はどのような症状がありますか
iPhone Siri (iOS)	×「初診」を「出身」と聞き取り	×「薬や」を聞き取れず	○	○	聞き取りはOKだが、誤訳(What is your fever?)正解は temperature	○
iPhone 翻訳 (iOS)	○	×「薬や」を「薬屋」と聞き取り	○	○	○	○
Google 翻訳 (iOS Android)	○	○	○	○	聞き取りはOKだが、誤訳(How many heats)	○
VoiceTra 翻訳 (情報通信研究機構) (iOS Android)	○	○	○	○	○	○
ポケットーク (iOS Android)	○	○	○	○	○	○

方法：スマホで録音した質問を、各アプリで音声入力し、聞き取り・翻訳精度を比較した。

結果：「VoiceTra」の聞き取り・翻訳精度がもっとも優れていた。

コメント：「Google」は翻訳後、自動で発音してくれない、「Siri」は質問の度に呼び出す必要があり、連続翻訳には向かない、「iPhoneアプリ」は聞き取りがイマイチ、「VoiceTra」はポケットークと同様、操作が簡単（大きな音声入力ボタンを押すだけ）。

お役立ちサイト

多言語問診票

下記以外にも千葉市医師会、長野県、AMDA国際医療情報センターなど様々な機関が掲載・紹介しているが、診療科数、言語数が突出して多く、認知度が高いと思われる厚労省およびNPO法人国際交流ハーティ港南台が作成した問診票を以下に紹介する。

- 厚労省 https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/iryuu/kokusai/setsumeiml.html

2013年に厚労省の事業として日本医療教育財団により作成され、定期的な更新はなされていない。

16 診療科（内科、外科、整形外科、脳神経外科、精神科、小児科、皮膚科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科、呼吸器科、循環器科、消化器科、血管外科、泌尿器科）下線はNPOにないもの

6 言語（英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ウクライナ語）

- NPO法人国際交流ハーティ港南台・かながわ国際交流財団 <https://kifjp.org/medical/>

1997年より地域の病院の問診票が翻訳され、2022年も更新されており、日本産婦人科学会がHPで紹介している。

11 診療科（内科、外科、整形外科、神経外科、精神科、小児科、皮膚科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科）

21 言語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ウクライナ語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、ネパール語、ラオス語、ドイツ語、ロシア語、フランス語、ペルシャ語、アラビア語、クロアチア語、タミル語、シンハラ語）下線は厚労省にないもの

新型コロナワクチン多言語予診票

厚労省作成。

16ヶ国語（英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、アラビア語、フランス語、インドネシア語、クメール語、モンゴル語、ミャンマー語、ネパール語、ロシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語）

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

メディカルハンドブック

茨城県国際交流協会提供。外国人患者が医師に自分の症状を指差しで説明するためのハンドブック。9ヶ国語に対応。

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

日本語学習・生活ハンドブック

文化庁 https://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/handbook/pdf/en_zencho.pdf

外国人患者の受け入れのための医療機関向けマニュアル（厚労省）

宗教・習慣の違いなどが詳細に解説されている

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000173230_00003.html

医療通訳テキスト

厚労省HP掲載。テキスト内容：人体器官図、通訳理論と技術、倫理とコミュニケーション、通訳実技、5ヶ国語（日・中・英・ポルトガル・スペイン語）の単語集（74ページ）

<https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056944.html>

翻訳アプリ*update

VoiceTra（ボイストラ）国立研究開発法人・情報通信機構が、個人の旅行者の試用を想定して作られた研究用アプリであり、無料アプリ。31言語対応。

<https://voicetra.nict.go.jp/index.html>

POCKETALK（ポケットーク）AI通訳専用機器（1～3万円）およびスマホ用アプリ（使用料 週120円～年3600円）

70言語対応

<https://bit.ly/3SAuKWW>

医療用医薬品の添付文書（英語版）検索サイト

くすりの適正使用協議会HP掲載。医療用医薬品の添付文書（英語版）をキーワード（製品名、成分など）検索可能

<https://www.rad-ar.or.jp/siori/>

OTC医薬品（薬局・ドラッグストア）の添付文書（英語版）検索サイト

OTC医薬品（処方箋なしで購入可）の名称・価格などが英語キーワード（体の部位、効能、フリーワード）で検索可能

https://search.jsm-db.info/sp_en/index.php

からだとくすりのはなし

中外製薬提供。一般の方向けに「脳、耳、口など23の器官の働き」、「くすりの効果、副作用、アレルギー、要指導薬と一般用医薬品、スイッチOTC医薬品」などがイラストを使って分かりやすく説明されている。

<https://www.chugai-pharm.co.jp/ptn/medicine/index.html>

知っておきたい薬の知識*update

厚労省と日本薬剤師会が令和4年10月に作成。薬に関する様々な知識をイラスト入りで分かりやすく説明している。

<https://www.nittokyo.jp/files/knowledge%20of%20medicine2022.pdf>